

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(September 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE U.S.S.R.

CONSTITUTING

AN AGREEMENT RESPECTING THE PAYMENT
BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED
BY CANADA IN 1945-1946

In force September 29, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 18

ÉCHANGE DE NOTES

(29 septembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'U.R.S.S.

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT PAR L'U.R.S.S.
D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE
CANADA EN 1945-1946

En vigueur le 29 septembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

32 756 568

6 1633740

53 788 370

63180967

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(September 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE U.S.S.R.

CONSTITUTING

AN AGREEMENT RESPECTING THE PAYMENT
BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED
BY CANADA IN 1945-1946

In force September 29, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 18

ÉCHANGE DE NOTES

(29 septembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'U.R.S.S.

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT PAR L'U.R.S.S.
D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE
CANADA EN 1945-1946

En vigueur le 29 septembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 18

EXCHANGE OF NOTES

(September 29, 1950)

BETWEEN

CANADA AND THE U.S.S.R.

SUMMARY

	PAGE
I. Note, dated September 29, 1950, from the Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the U.S.S.R., to the Chief of the Commercial Treaties Department of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R...	4
<hr/>	
II. Note, dated September 29, 1950, from the Chief of the Commercial Treaties Department of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R., to the Chargé d'Affaires ad interim of Canada to the U.S.S.R.....	5
English translation of Russian Note.....	6
French translation of Canadian Note.....	7

ENTRE

LE CANADA ET L'U.R.S.S.

COMPORTANT

UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT PAR L'U.R.S.S. D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE CANADA EN 1945-1946

En vigueur le 29 septembre 1950



EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 29, 1950) BETWEEN CANADA
 AND THE U.S.S.R. CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING
 THE PAYMENT BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED BY
 CANADA IN 1945-1949

CANADIAN EMBASSY

Moscow, 29 September 1950.

SOMMAIRE

PAGE

- I. Note, en date du 29 septembre 1950, adressée par le
 Chargé d'Affaires par intérim du Canada en U.R.S.S.
 au Chef du Département des Traités Commerciaux
 du Ministère du Commerce Extérieur de l'U.R.S.S. 4
- II. Note, en date du 29 septembre 1950, adressée par le
 Chef du Département des Traités commerciaux du
 Ministère du Commerce extérieur de l'U.R.S.S. au
 Chargé d'Affaires par intérim du Canada en U.R.S.S. 5
- Traduction anglaise de la Note russe..... 6
- Traduction française de la Note canadienne.... 7



Mr. Nikolai I. Chelkin,
 Chief of the Commercial Treaty Department
 of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R.
 Moscow.

**EXCHANGE OF NOTES (SEPTEMBER 29, 1950) BETWEEN CANADA
AND THE U.S.S.R. CONSTITUTING AN AGREEMENT RESPECTING
THE PAYMENT BY THE U.S.S.R. FOR SUPPLIES DELIVERED BY
CANADA IN 1945-1946**

I

CANADIAN EMBASSY

Moscow, 29 September 1950.

SIR,

I have the honour to confirm hereby the following agreement reached between us.

For 132 thousands tons of wheat and 5.4 thousands tons of flour and cereals delivered to the Soviet Union in 1945-1946, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will pay to the Canadian Government in the period from 30 June 1953 to 30 June 1956, in five equal instalments payable at nine-monthly intervals, 8,992,488 Canadian dollars and 79 cents, which sum includes interest at the rate of $\frac{3}{4}$ per cent per annum for the period from the time of payment by the Canadian Government for the supplies purchased for the Soviet Union to 30 June 1950, and in addition two per cent per annum on the unpaid balance of the capital debt calculated from 1 July 1950, to the day of the last instalment.

The sums of the interest calculated from 1 July 1950 will be paid to the Bank of Canada for the Government of Canada simultaneously with the payment of the instalments in settlement of the appropriate part of the capital debt, that is on the following dates:—

first instalment	— 30 June 1953
second instalment	— 31 March 1954
third instalment	— 31 December 1954
fourth instalment	— 30 September 1955
fifth instalment	— 30 June 1956

All mutual claims of both Governments in connection with the delivery from Canada to the Union of Soviet Socialist Republics of the above-mentioned supplies are hereby considered to be finally settled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

J. B. C. WATKINS

Mr. Nikolai I. Cheklin,
Chief of the Commercial Treaties Department
of the Ministry for Foreign Trade of the U.S.S.R.
Moscow.

Москва, 29 сентября 1950 года

Господин Уполномоченный,

Настоящим имею честь подтвердить нижеследующую достигнутую между нами договоренность.

Правительство Союза ССР за поставленные Советскому Союзу в 1945-1946 г.г. 132 тысячи тонн пшеницы и 5,4 тысячи тонн муки и крупы уплатит Правительству Канады в период с 30 июня 1953 года по 30 июня 1956 года пятью равными взносами, производимыми каждые девять месяцев, 8.992.488 канадских долларов 79 центов, включая в эту сумму проценты из расчета $3/4\%$ годовых за период с момента оплаты Канадским Правительством продовольствия, закупленного для Советского Союза, до 30 июня 1950 года, с начислением с 1 июля 1950 года по день последнего взноса 2% годовых на сумму остатка капитального долга.

Суммы процентов, начисляемых с 1 июля 1950 года, будут уплачиваться Банку Канады для Правительства Канады одновременно с уплатой взносов в погашение соответствующей части капитального долга, т.е. в следующие сроки:

первый взнос	-	30 июня 1953 года
второй взнос	-	31 марта 1954 года
третий взнос	-	31 декабря 1954 года
четвертый взнос	-	30 сентября 1955 года
пятый взнос	-	30 июня 1956 года

Все взаимные претензии обоих Правительств, связанные с поставкой из Канады в СССР указанных выше продовольственных товаров, считаются настоящим окончательно урегулированными.

Примите, господин Уполномоченный, уверения в моем совершенном к Вам уважении

Д.Б.К. УОТКИНС
Временному Поверенному
в Делах Канады
Москва



(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (29 SEPTEMBRE 1950) ENTRE LE CANADA ET
L'U.R.S.S. COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU PAIEMENT
PAR L'U.R.S.S. D'APPROVISIONNEMENTS LIVRÉS PAR LE
CANADA EN 1945-1946**

I

AMBASSADE DU CANADA

Moscou, le 29 septembre 1950.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente l'accord suivant auquel nous sommes arrivés:

En retour des 132,000 tonnes de blé et des 5,400 tonnes de farine et de céréales livrées à l'Union soviétique en 1945-1946, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques versera au Gouvernement canadien, au cours de la période du 30 juin 1953 au 30 juin 1956, la somme de 8,992,488 dollars 79 cents canadiens en cinq tranches égales payables tous les neuf mois. Cette somme comprend l'intérêt annuel de $\frac{3}{4}$ p. 100 pendant la période commençant à la date du paiement par le Gouvernement canadien des approvisionnements achetés pour le compte de l'Union soviétique et se terminant le 30 juin 1950, ainsi que 2 p. 100 par an sur le solde non acquitté du principal à compter du 1^{er} juillet 1950 jusqu'au jour du dernier versement.

Les intérêts calculés à partir du 1^{er} juillet 1950 seront payés à la Banque du Canada à l'intention du Gouvernement canadien en même temps que les versements applicables au règlement de la partie correspondante du principal, c'est-à-dire aux dates suivantes:—

Première tranche	— 30 juin 1953
Deuxième tranche	— 31 mars 1954
Troisième tranche	— 31 décembre 1954
Quatrième tranche	— 30 septembre 1955
Cinquième tranche	— 30 juin 1956

Toute réclamation de l'un et l'autre Gouvernements se rapportant à la livraison par le Canada à l'Union des Républiques socialistes soviétiques des approvisionnements susmentionnés est, par la présente, considérée comme définitivement réglée.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

J. B. C. WATKINS

Monsieur Nikolai I. Cheklin,
Chef du Département des Traités Commerciaux
du Ministère du Commerce Extérieur de l'U.R.S.S.
Moscou.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016041 7

